



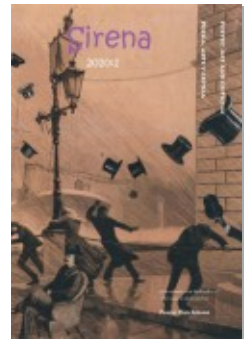
PROJECT MUSE®

Colaboradores / Contributors

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, pp. 220-226 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0264>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378186>

ANTONIO BECERRA BOLAÑOS, doctor en filología española y profesor de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ha coordinado, en colaboración, volúmenes sobre Agustín Espinosa (2001), Antonio de Viana (2007) y el *Monumento al Campesino* (2007). Ha publicado *Las bragas de San Grifón: novela del abate Giambattista Casti* en traducción de Graciliano Afonso (2004); *Antología poética de Graciliano Afonso* (2007); *Poesía y palabras. Conversaciones con Lázaro Santana* (2008) y *La sonrisa de Ciprina* (2009). Director de la colección *Literaturas*, de Anroart Ediciones; es guionista de las series documentales *Memoria chica* y *Mujeres en la Isla* y los documentales *Néstor Álamo, imaginando la historia* y *Dos cementerios y algunas historias*.

ANTONIO BECERRA BOLAÑOS has a PhD in Spanish Philology and teaches at Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. In collaboration he has edited publications on Agustín Espinosa (2001), Antonio de Viana (2007), and *Monumento al Campesino* (2007). He has published *Las bragas de San Grifón: novela del abate Giambattista Casti* in translation by Graciliano Afonso (2004); *Antología poética de Graciliano Afonso* (2007); *Poesía y palabras. Conversaciones con Lázaro Santana* (2008), and *La sonrisa de Ciprina* (2009). He is the director of the collection entitled *Literaturas*, published by Anroart Ediciones; he is also a scriptwriter for the series of documentaries entitled *Memoria chica* and *Mujeres en la Isla*, *Néstor Álamo, imaginando la historia*, and *Dos cementerios y algunas historias*.

SUJATA BHATT nació en Ahmedabad, India, y se crió en Pune, India, y en EEUU. Hasta el momento ha editado siete colecciones de poemas con la casa editorial Carcanet. Ha recibido numerosos reconocimientos, tales como el Commonwealth Poetry Prize (Asia), y el Cholmondeley Award. Su último libro, *Pure Liqard*, estuvo entre los finalistas para el Forward Prize y recibió el premio Das neue Buch, en 2008, en Alemania. Bhatt ha traducido poesía del gujarati al alemán y al inglés. Sus poemas han sido también publicados en varias antologías, producidos para radio y televisión, y han sido traducidos a más de veinte lenguas. En la actualidad reside en Alemania con su familia.

SUJATA BHATT was born in Ahmedabad, India, and grew up in Pune, India and in the USA. To date, she has published seven collections of poetry with Carcanet Press. The recipient of numerous awards, such as the Commonwealth Poetry Prize (Asia), and the Cholmondeley Award, her latest collection, *Pure Liqard*, was shortlisted for the Forward Prize and received the German Literature Award, Das neue Buch, in 2008. She has translated poetry from Gujarati and German into English. Her work has been widely anthologized, broadcast on radio and television, and has been translated into more than twenty languages. Currently, she lives in Germany with her family.

EOIN BOURKE nació en Dublín en 1939. Estudió alemán y literaturas inglesa y estadounidense en la Universidad de Munich, recibiendo su doctorado en 1977. Bourke es profesor emérito de alemán de la Universidad Nacional de Irlanda, Galway. Ha publicado en varias áreas de investigación, entre ellas en estilística, “Vormärz”, estudios interculturales, literatura judeo germana, literatura de viajes y expediciones, crítica “Volksstück”, y literatura testimonial. Ha traducido poesía y prosa de varios escritores del mundo germano, entre ellos Ernst Jandl, Erich Fried, Erich Kästner, Hans Magnus Enzensberger, Christoph Ransmayr, Peter Bischel, Nevfel Cumart y Margit Schreiner. En la actualidad prepara un libro en traducción inglesa de escritores de viaje alemanes durante el siglo XIX.

EOIN BOURKE was born in Dublin in 1939. He studied German, English and American literature at Munich University and received his doctorate there in 1977. Bourke is professor emeritus of German Studies at National University of Ireland, Galway. He has published widely in several research areas including stylistics, “Vormärz”, intercultural studies, German-Jewish literature, travel and expedition literature, the critical “Volksstück”, literature as testimony. He has translated poetry and prose texts



by many Germanophone writers, among others Ernst Jandl, Erich Fried, Erich Kästner, Hans Magnus Enzensberger, Christoph Ransmayr, Peter Bichsel, Nevfel Cumart and Margit Schreiner. He is currently preparing a book of English translations of German travel writers on Ireland in the XIXth century.

EVA BOURKE ha editado cinco colecciones de poemas; la más reciente lleva por título *The Latitude of Naples* (Dedalus, 2005). Su nueva colección de poemas saldrá de imprenta en el 2010. Eva también ha publicado varios libros de poesía irlandesa y alemana en traducción; en estos momentos se halla realizando, junto con Borbala Farago, una antología de poetas que emigraron a Irlanda durante los siglos XX y XXI; la serie Poetry Europe, de la casa editorial Dedalus, editará esta colección. Sus poemas han sido traducidos a varias lenguas y ella ha recibido numerosos premios y becas del Arts Council. Eva es también miembro de Aosdána, la Academia Irlandesa de las Artes.

EVA BOURKE has published five collections of poetry, most recently *The Latitude of Naples* (Dedalus, 2005). Her New and Selected Poems are due out next year. She has published several books of translations of Irish and German poets and is presently co-editing together with Borbala Farago an anthology of immigrant poets to Ireland, entitled *Landing Places* due out early 2010 by the Dedalus Press. She is just completing the translations for an anthology of German poetry of the XXth and XXIst century for the Poetry Europe Series of the Dedalus Press. Eva Bourke has read at festivals all over Europe, the US and Central America. Her work has been translated into many languages and she has received numerous awards and scholarships from the Arts Council. Eva is also a member of Aosdána, Ireland's Academy of the Arts.

DAVID (DAVE) CASTLES nació en Riverhead, Nueva York, en 1957, y se crió en Alemania y en California; en la actualidad reside en Carlisle, PA. Ha dibujado durante la mayor parte de su vida, y en los pasados treinta años ha creado más de dos mil grabados, algunos de los cuales se editan en esta revista por primera vez. Dave Castles fue diagnosticado con esquizofrenia en 1977, mientras servía en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, lo cual él considera tanto 'una bendición como una maldición'. Sus grabados son lo que él llama las traducciones al papel de las 'visiones' que tiene durante sus episodios esquizofrénicos.

DAVID (DAVE) CASTLES was born in Riverhead, New York in 1957 and grew up mainly in Germany and California; currently he lives in Carlisle, PA. He has been drawing for most of his life, and in the past thirty years he has created more than two thousand pieces, some of which are printed in this journal for the first time. Dave Castles was diagnosed with schizophrenia in 1977 while serving in the US Air Force. As he says, 'this has been a blessing and a curse'. His drawings are what he calls the translation in paper of his 'visions' during his schizophrenic episodes.

JORGE CHEN SHAM nació en Costa Rica, es profesor titular de la Universidad de Costa Rica, crítico de renombre internacional, y miembro de la Academia de las Letras Costarricense.

JORGE CHEN SHAM was born in Costa Rica, y full professor at University of Costa Rica, a renowned literary critic, and a member of the Costa Rican Academy of Letters.

EDGARDO CORA nació y se crió en Buenos Aires, Argentina. Su experiencia académica incluye la enseñanza de la literatura y la lengua en Emory University, Vanderbilt University, y North Carolina, aunque ya no se dedica al tema de la educación de los más jóvenes. Se ha desempeñado como escritor independiente, editor, y traductor por varios años. Sus artículos periodísticos se han publicado en Argentina y en EEUU. En la actualidad reside en Buenos Aires, donde afortunadamente se desempeña como



escritor fantasma para corporaciones estadounidenses.

EDGARDO CORA was born and raised in Buenos Aires, Argentina. His academic experience includes teaching in the fields of literature and language at Emory University, Vanderbilt University and North Carolina. He is no longer dedicated to the business of educating the young. He has been doing work as a freelance writer, editor and translator for a number of years. His journalistic pieces have been published in Argentina and the USA. He currently lives in Buenos Aires, where he also affably serves as a ghostwriter for American corporations.

CORA CORALINA (el pseudónimo de Ana Lins dos Guimarães Peixoto Brêtas) es una de los poetas más admiradas de Brasil. Nació en la ciudad de Goiás en 1889. Empezó a escribir poesía a la edad de catorce años, pero no llegó a publicar su primer libro hasta 1965. La casa en Goiás, donde vivió, manteniéndose económicamente como confitera, hoy es conservada como un museo. Su poesía fue elogiada por escritores como Carlos Drummond de Andrade y Jorge Amado. Cora Coralina falleció en 1985.

CORA CORALINA (pseudonym of Ana Lins dos Guimarães Peixoto Brêtas) is one of the most admired Brazilian poets. She was born in the town of Goiás in 1889. She began writing poetry at the age of fourteen but published her first book only in 1965. The house in Goiás where she lived, supporting herself as a candy-maker, is now preserved as a museum. Her poetry was praised by such distinguished authors as Carlos Drummond de Andrade and Jorge Amado. Cora Coralina died in 1985.

DARCY FRANÇA DENÓFRIO nació en Nova Aurora, hoy en día municipio de Itarumã-GO, el 21 de julio de 1936. Ha escrito numerosos libros distribuidos en varias áreas: didáctica, crítica, y literatura. Sus obras críticas se enfocan fundamentalmente en la literatura de la región de Goiás-GO. Denófrío dedicó 30 años de su vida al magisterio, destacándose como profesora de teoría literaria en la Universidad Federal de Goiás. Entre sus obras se destacan *Lavra dos goiases: Gilberto & Miguel*, 1997; *Amaro mar (Poetas de sempre)*, 1998, y *Melhores Poemas de Cora Coralina*, 2004.

DARCY FRANÇA DENÓFRIO was born in Nova Aurora, today the municipality of Itarumã-GO, on July 21, 1936. She has written numerous books in several fields: teaching methodology, literary criticism, and literature. Her critical works are particularly focused on the literary work produced in the region of Goiás-GO. Denófrío gave 30 years of her life to teaching, becoming a distinguished professor of literary theory at the Universidad Federal de Goiás. Her work includes, *Lavra dos goiases: Gilberto & Miguel*, 1997; *Amaro mar (Poetas de sempre)*, 1998; and *Melhores Poemas de Cora Coralina*, 2004.

PEARSE HUTCHINSON nació en Glasgow en 1927, de padres irlandeses. Se mudó a Dublín en 1932 y se educó en Synage Street y en el University College de Dublín. La Dolmen Press publicó sus primeras colecciones, *Tongue without Hands* (1963) y *Expansions* (1969). Por los pasados treinta años su obra es editada por la The Gallery Press. Su obra incluye *Watching the Morning Grow* (1972), *The Frost is All Over* (1975), *Selected Poems* (1980), *Climbing the Light* (1985), *The Soul that Kissed the Body* (1990), *Barnsley main Seam* (1995), *Collected Poems* (2002), *Done into English* (2003) y *At Least For A While* (2008). Pearse Hutchinson vive en Dublín, es co-editor de la revista *Cyphers* y es miembro de Aosdána.

PEARSE HUTCHINSON was born in Glasgow in 1927 to Irish parents. He moved to Dublin in 1932 and was educated at Synge Street and University College, Dublin. The Dolmen Press published his first collections, *Tongue without Hands* (1963) and *Expansions* (1969). For the past thirty years his work has been published by The Gallery Press; his work includes, *Watching the Morninn Grow* (1972), *The Frost is All Over* (1975), *Selected Poems* (1980), *Climbing the Light* (1985), *The Soul that Kissed the Body* (1990),



Barnsley main Seam (1995), *Collected Poems* (2002), *Done into English* (2003) and *At Least For A While* (2008). Pearse Hutchinson lives in Dublin. He is co-editor of *Cyphers* and a member of Aosdána.

MASCHA KALÉKO nació en 1907 en Schidlow (hoy en día Chrzanów, en Polonia). En 1918 se mudó a Europa Occidental con su familia, asentándose en Berlín, donde acabó sus estudios y se desempeñó como secretaria. Desde el año 1929 en adelante publicó con mucho éxito y regularidad sus poemas en periódicos y revistas. Su primer libro se editó en 1933 y en 1935 el siguiente, antes que el nazismo prohibiera su literatura. En 1938 se mudó a los EEUU con su esposo e hijo; vivieron en la ciudad de Nueva York durante 20 años, hasta que emigraron a Israel en 1959. Después de la muerte de su hijo y esposo, la poeta pensó en regresar a Alemania, pero estos planes jamás llegaron a concretarse; Kaléko estaba ya demasiado enferma y murió en Zurich en 1975, en camino de regreso a Jerusalén después de visitar Berlín.

MASCHA KALÉKO was born in 1907 in Schidlow (now Chrzanów in Poland). She moved with her family to the west and settled in Berlin in 1918 where she finished school and worked as a secretary. She started writing poetry and her work was published regularly with much success in newspapers and magazines from 1929 onwards. Her first book appeared in 1933 and another followed in early 1935 before her writings were banned under Nazism. She emigrated to the U.S. with her husband and son in 1938. The family lived in New York City for 20 years until they emigrated to Israel in 1959. After the deaths of her son and her husband, the lonely poet considered returning to Germany, but she herself was too ill and died in 1975 in Zurich while traveling back to Jerusalem from a visit to Berlin.

STEFFEN MENSCHING nació en Berlín en 1958, y estudió ciencias culturales en la Universidad de Humboldt. Se desempeña como escritor, actor, director, y editor desde 1986. Ha publicado tres novelas y cinco colecciones de poesía. Desde 2008 Mensching trabaja como director teatral en Rudolstadt.

STEFFEN MENSCHING was born in Berlin in 1958. He studied Cultural Sciences at Humboldt University. He has worked as a writer, actor, director and editor since 1986. He published three novels and five volumes of poetry. Since 2008 Mensching works as a theatre director in Rudolstadt.

MARÍA PAZ MORENO es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Alicante. Doctora en Literatura Española por la Universidad de Ohio State. Además de sus publicaciones académicas, María Paz es poeta, y ha publicado seis libros: *La semilla bajo el asfalto* (Alicante: Botella, 1994), *Mudanza en su costumbre* (Elche: Ed. Frutos del tiempo, 1996), *Correspondencia atrasada* (Valencia: Pre-Textos, 1999), *Geografía enemiga* (Edición bilingüe portugués-español. Lisboa: Edições Tema, 2001); y la edición aumentada *Geografía enemiga y Los dones perversos* (Zaragoza: Libros del Innombrable, 2005). Su último poemario hasta el momento, *Invernadero* (Sevilla: Ed. Renacimiento, 2007), fue seleccionado como finalista para los Premios de la Crítica Valenciana en 2007.

MARÍA PAZ MORENO has an MA in Hispanic Philology from the University of Alicante and a PhD in Spanish Literature from Ohio State University. Apart from her academic publications, María Paz writes poetry and has published six books: *La semilla bajo el asfalto* (Alicante: Botella, 1994), *Mudanza en su costumbre* (Elche: Ed. Frutos del tiempo, 1996), *Correspondencia atrasada* (Valencia: Pre-Textos, 1999), *Geografía enemiga* (Bilingual Edition: Spanish-Portuguese. Lisboa: Edições Tema, 2001); and her extended edition of *Geografía enemiga y Los dones perversos* (Zaragoza: Libros del Innombrable, 2005). Her last collection of poetry, *Invernadero* (Seville: Ed. Renacimiento, 2007), was a finalist for the Premios de la Crítica Valenciana in 2007.



ROR WOLF nació en Saalfeld, Alemania, en 1932 y en la actualidad vive en Mainz. Wolf quizá sea uno de los escritores más interesantes de Alemania hoy en día. Fue bien recibido por la crítica desde su debut con *Fortsetzung des Berichts*, en 1964, y desde entonces ha recibido importantes premios literarios; recientemente el Kassel Literary Prize, por humor grotesco, otorgado por la Fundación Brückner-Külner, y el premio Friedrich Hölderlin en reconocimiento a sus contribuciones a la lengua alemana y a la literatura. Su estilo tiene las características de un collage, uniendo piezas dispares; técnica que también usa para crear collage artístico. Wolf es conocido también por su pseudónimo, Raoul Tranchirer, que utilizó para un proyecto enciclopédico, que sirve de parodia a las enciclopedias tradicionales del siglo diecinueve.

ROR WOLF was born in Saalfeld, Germany, in 1932 and now lives in Mainz. He is probably one of the most interesting writers in Germany. He has been well received by critics since his debut with *Fortsetzung des Berichts*, in 1964. Ever since he has been awarded important literary prizes; most recently the Kassel Literary Prize for grotesque humor, given by the Brückner-Kühner Foundation and the Friedrich Hölderlin Award in recognition of his contribution to German language and literature. His writing style resembles that of a collage, joining disparate pieces together, a technique he also uses for creating picture collages. He has used the pseudonym Raoul Tranchirer for his encyclopedic project, which parodies the traditional encyclopedias of the nineteenth century.

NUESTROS TRADUCTORES / OUR TRANSLATORS:

MARK ALDRICH es profesor de literatura española en Dickinson College y es miembro del comité editorial de esta revista.

MARK ALDRICH is a professor of Spanish literature at Dickinson College and a member of this journal's editorial board.

EVA BOURKE, además de haber colaborado como traductora en este número de *Sirena*, ha contribuido con poemas y un ensayo: véase nota biográfica arriba.

EVA BOURKE, apart from having collaborated as a translator for this issue of *Sirena*, has also contributed her poems and an essay: see bio sketch above.

JOSÉ ANTONIO CASTELLANOS-PAZOS se desempeña como instructor de portugués y español en Columbia University. Recibió su maestría en literatura hispanoamericana en SUNY-Albany en 1995, y su licenciatura en Filosofía en NYU en 2005. Su investigación se enfoca en los escritores mexicanos vinculados con la *Revista Moderna* al fin del siglo XIX.

JOSÉ ANTONIO CASTELLANOS-PAZOS is a full-time lecturer in Portuguese and Spanish at Columbia University. He received his M.A. in Latin American Literature from SUNY at Albany in 1995 and his masters in Philosophy from NYU in 2005. His research focuses on Mexican writers associated with the *Revista Moderna* at the end of the XIXth century.

JORGE CASANOVA traduce poesía contemporánea del inglés y del italiano al castellano, a la vez que enseña poesía, drama, y composición inglesa en la Universidad de Huelva. Su investigación se centra en la poesía y los medios visuales.



JORGE CASANOVA translates contemporary poetry from English and Italian into Spanish. He teaches English poetry, drama, and composition at the University of Huelva. His research mainly focuses on poetry and the visual.

YUNSUK CHAE es profesora asistente de español en Macon State College en Macon, GA. Su investigación se enfoca en la poesía contemporánea española.

YUNSUK CHAE is an assistant professor of Spanish at Macon State College in Macon, GA. Her research focuses on contemporary peninsular Spanish poetry.

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ es licenciada en Filología alemana y Filología hispánica y Doctora en Filología Alemana. Es profesora de la Universidad Complutense de Madrid y traductora literaria de clásicos alemanes como Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Klaus Mann y Thomas Mann (su traducción de *La montaña mágica* recibió el Premio Quijote a la mejor traducción de 2006). Sus principales campos de investigación son la literatura en lengua alemana del siglo XIX y XX, la literatura comparada, la literatura de terror y ciencia ficción y las relaciones entre los distintos lenguajes artísticos, especialmente entre literatura y música y entre literatura y cine.

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ has MA Degrees in German and Hispanic Philology, and a PhD in German Philology. She teaches at the Universidad Complutense, in Madrid, Spain, and she is also a literary translator of German Classics by writers such as Heinrich Heine, Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Klaus Mann and Thomas Mann (her translation of *The Magic Mountain* received the Quijote Award for the best translation in 2006). Her research focuses particularly in German literature of the XIXth and XXth Centuries, comparative literature, horror and science fiction, and the relationship between the different artistic genres, especially music, literature and film.

CARMEN GÓMEZ GARCÍA es traductora y profesora universitaria; su área de especialización académica es la literatura alemana del cambio de siglo, el expresionismo alemán y la literatura alemana contemporánea. Ha traducido a numerosos autores del alemán al castellano, entre ellos caben mencionar a los siguientes: W.G. Sebald, Elfriede Jelinek, Peter Hacks, Marcel Beyer, Michael Köhlmeier, y Erich Hackl. Actualmente está elaborando una antología del poeta Stefan George.

CARMEN GÓMEZ GARCÍA is a translator and a university professor; her areas of specialization are German literature of the turn of the century, German Expressionism, and contemporary German literature. She has translated numerous works of literature from German into Spanish; among them, the following authors: W.G. Sebald, Elfriede Jelinek, Peter Hacks, Marcel Beyer, Michael Köhlmeier, and Erich Hackl. At present she is working on an anthology of the poet Stefan George.

ALEXIS LEVITIN ha publicado traducciones en más de doscientas revistas literarias; entre ellas caben mencionarse *Sirena: Poetry, Art, and Criticism*, *Partisan Review*, *APR*, *Kenyon Review*, *Prairie Schooner*, y *Chelsea*. También ha traducido más de veinte libros de autores tales como Clarice Lispector, Eugénio de Andrade, y Egito Gonçalves.

ALEXIS LEVITIN has published translations in over two hundred literary magazines, including *Sirena: Poetry, Art, and Criticism*, *Partisan Review*, *APR*, *Kenyon Review*, *Prairie Schooner*, and *Chelsea*. He has also translated over twenty books by authors such as Clarice Lispector, Eugénio de Andrade, and Egito Gonçalves.



MARGITT LEHBERT nació en Suiza en 1957 y se crió en Washington D.C. Recibió su educación universitaria en Konstanz y en Iowa; ha traducido a Elizabeth Bishop, Carol Ann Duffy, y a Les Murray al alemán. También ha traducido a Michael Augustin, Sarah Kirsch y a Steffen Mensching al inglés. Margitt está a cargo de una casa editorial, especializada en poesía, ubicada en una pequeña granja en Suecia, donde reside con su esposo.

MARGITT LEHBERT was born in Switzerland in 1957 and grew up in Washington D.C. Educated at the Universities of Konstanz and Iowa, she has translated Elizabeth Bishop, Carol Ann Duffy, and Les Murray into German; Sarah Kirsch and Michael Augustin and Steffen Mensching into English. She runs a poetry press from the small farm in Sweden where she lives with her husband.

ANDREAS NOLTE nació en Alemania en 1961. Se mudó a los EEUU en 1988 para desempeñarse como analista financiero para una compañía alemana. Obtuvo su licenciatura en literatura alemana en la Universidad de Vermont y ha publicado libros y artículos sobre una variedad de temas, pero en especial sobre poesía, el exilio y proverbios. Desde el verano de 2009 enseña en la Escuela Secundaria Burlington, en Vermont.

ANDREAS NOLTE was born in Germany in 1961. He moved to the US in 1988 while working as a financial analyst for a German company. He obtained a Master's degree in German literature from the University of Vermont and has published books and articles on various topics, especially poetry, exile, and proverbs. Since the summer of 2009, he is a high school teacher at Burlington High School in Vermont.

JORGE R. G. SAGASTUME es profesor de literatura hispano americana en Dickinson College, y fue el fundador de esta revista literaria.

JORGE R. G. SAGASTUME is professor of Latin American literature at Dickinson College and the founding editor of this literary journal.

